

ANDRÓMEDA Y PERSEO

Edición crítica, con introducción y notas,
del texto original y de su adaptación
al corral de comedias de
JOSÉ MARÍA RUANO DE LA HAZA

Universidad de Navarra · Pamplona
Edition Reichenberger · Kassel 1995

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| Prefacio de los Editores generales | 7 |
| Prefacio del editor del volumen | 9 |
| Introducción | 11 |
| I. Primeras representaciones | 11 |
| II. Estructura y escenificación | 30 |
| III. La adaptación al corral de comedias | 52 |
| IV. La publicación de los autos de Calderón | 58 |
| V. La transmisión del texto | 95 |
| VI. Criterios de edición | 133 |
| Bibliografía | 135 |
| Abreviaturas | 141 |
| <i>Andrómeda y Perseo</i> (texto original) | 149 |
| <i>Andrómeda y Perseo</i> (texto adaptado) | 269 |
| Variantes | 343 |
| Índice de notas | 375 |

PREFACIO DE LOS EDITORES GENERALES

Es un placer para los editores generales de esta serie añadir un nuevo volumen a los ya publicados. La investigación relativa a cada tomo va revelando aspectos de gran interés, desde la confirmación de nuevos autógrafos calderonianos (como sucedía en el tomo 4, *El año santo de Roma*, editado con el facsímil por Arellano y Cilveti, 1995, y en otros que estamos elaborando) a los datos sobre proceso de copia y publicación, que con tanta pericia examina en el presente libro Ruano de la Haza, cuyo estudio escénico de *Andrómeda y Perseo* muestra no menos importantes aspectos. El añadido de la versión de corral es en este sentido una aportación que conviene subrayar.

Parece que, en suma, nuestro propósito inicial (que sigue siendo el compromiso básico de la serie) de ofrecer esencialmente los textos en ediciones fiables, y anotadas con la mayor perfección a nuestro alcance, va afirmándose como un proyecto de «Biblioteca sacramental calderoniana». En esta vía la colaboración de los colegas interesados es todavía más necesaria, lo mismo que la prestada por instituciones y organismos académicos y culturales. La serie en la que aparece este nuevo volumen de *Andrómeda y Perseo* debe mucho al Ministerio de Educación de España (que ha subvencionado una parte del proyecto global, a través de la DGICYT, proyecto PS92-0152), y a la Biblioteca Histórica de Madrid (Concejalía de Cultura del Excmo. Ayuntamiento madrileño), que nos facilita con diligencia y generosidad los ricos fondos guardados en sus archivos, en una colaboración ejemplar. La Biblioteca de don Bartolomé March nos ha abierto igualmente sus puertas y otros muchos organismos e instituciones nos han ayudado en uno u otro

momento de la empresa que intentamos llevar a cabo. A todos expresamos nuestro agradecimiento, sin olvidar al Rectorado y Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra y a Edition Reichenberger, que hacen posible la publicación.

Ignacio Arellano, Ángel Cilveti
Verano de 1995

PREFACIO DEL EDITOR DEL VOLUMEN

La presente edición de *Andrómeda y Perseo*, preparada para la colección de «Autos sacramentales completos de Calderón», que están publicando Ignacio Arellano y Ángel L. Cilveti, presenta dos versiones de este auto sacramental. La primera, que reproduce dentro de lo posible el texto representado durante las fiestas del Corpus de 1680 en Madrid, es la que verdaderamente pertenece a esta colección. La segunda versión no fue escrita por Calderón, aunque más de la mitad del texto sea copia del que él compusiera originalmente, pero posee innegable interés para los estudiosos de la puesta en escena de los autos en los corrales de comedias. Aunque se sabe, generalmente por la documentación existente, que los autos se representaban en los corrales de comedias madrileños tanto en el siglo XVII como en el XVIII, nadie que yo sepa ha publicado hasta la fecha un auto calderoniano obviamente adaptado a las condiciones físicas y los recursos escenográficos de un teatro comercial. Por esta razón, me ha parecido importante incluir una edición de la adaptación en este volumen.

En la Introducción, se establece, en primer lugar, la fecha de las primeras representaciones de *Andrómeda y Perseo* en Madrid, fecha sobre la que persistía alguna duda. A continuación, reconstruyo la escenificación del auto calderoniano en carros y la de su adaptación al tablado de un corral de comedias, probablemente el de la Cruz en 1744. La historia de la publicación de los autos calderonianos ha sido contada con algún detalle por Fajardo, Pérez Pastor y Parker, entre otros; en mi Introducción añado algunos datos inéditos y trato de averiguar qué tipo de textos utilizó Pando para su impresión de 1717. Finalmente, hago el cálculo de las variantes de todos los

testimonios de *Andrómeda y Perseo* que he logrado encontrar, con el propósito de establecer un estema bibliográfico que me permita fijar el texto de la versión original. La versión adaptada se basa en un manuscrito único, conservado en el Archivo Histórico de Madrid. Las dos versiones editadas van acompañadas de numerosas notas, que tratan de explicar el texto y de situarlo en el contexto de otros autos calderonianos y del sistema de referencias bíblicas, religiosas, filosóficas y eruditas de la época en que fue escrito.

Mi trabajo de investigación no hubiese sido posible sin el generoso apoyo del SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL OF CANADA (SSHRC), que me permitió viajar varias veces a Europa en el curso de los dos últimos años. También deseo expresar una deuda de gratitud a las siguientes personas: José Carlos de Torres, del CSIC de Madrid; Andrés Peláez, Director del Centro de Documentación Teatral y del Museo del Teatro de Almagro; María Dolores Vives y Cristina Brunet, de la Biblioteca Bartolomé March, de Madrid; María del Carmen Lafuente Niño, Directora de la Biblioteca Histórica de Madrid; Manuel Sánchez Mariana, antiguo Jefe de la sección de manuscritos y raros de la Biblioteca Nacional de Madrid; y, especialmente, Ignacio Arellano y Ángel Cilveti, directores de esta serie, ya que sin su invitación no se me hubiese ocurrido sumergirme en el fascinante mundo de los autos sacramentales calderonianos. A ellos también les debo algunos comentarios y sugerencias incorporados en parte a las notas a vv. 177, 186-89, 260, 420, 602, 789 y 1196 de la versión original.

José M^a Ruano de la Haza
Ottawa, a 21 de agosto de 1995

INTRODUCCIÓN

I. PRIMERAS REPRESENTACIONES

Según N. D. Shergold, es posible que el auto sacramental de *Andrómeda y Perseo* se representara por primera vez en Madrid en 1682, un año después de la muerte de Calderón.¹ La suposición de Shergold está basada principalmente en una «Lista de Autos Sacramentales que se han representado en esta villa desde el año 1670 hasta 1701», publicada en parte por Pérez Pastor (*Documentos*, 434),² que se conserva en un legajo del Archivo de la Biblioteca Histórica de Madrid (Clase 16, 2^a-200-5). En ella se afirma, efectivamente, que los autos de 1682 fueron *Andrómeda y Perseo* y *Mística y real Babilonia*. Pérez Pastor, sin embargo, observa, con buenas razones, que la lista no le merece mucho crédito. En una reciente visita a la Biblioteca Histórica de Madrid, tuve ocasión de examinar los legajos correspondientes a las festividades de los autos madrileños de los años 1680 a 1685. A causa de un desafortunado accidente, muchos de estos legajos se encuentran en un pésimo estado de conservación. Al parecer, fueron dañados durante una inundación, con el resultado de que la mayoría de los folios, a causa del deterioro causado por la humedad, son actualmente ilegibles en sus cuatro quintas partes: la tinta simplemente ha desaparecido de gran parte de ellos. Sin embargo, en ocasiones y por

¹ «There is some doubt over the titles, but one of them may have been *Andrómeda y Perseo*» (*History*, 479, n. 2).

² Pérez Pastor solamente publica los títulos de los autos que, según esta lista, se representaron desde 1682 a 1700.

producto de la casualidad, es posible descifrar nombres, fechas y frases, variando bastante su legibilidad y supervivencia de folio a folio.

Entre otros documentos examinados en el citado Archivo, encontré una «Lista de Autos Sacramentales que se han representado en esta villa desde el año 1670 hasta 1701», que difiere algo de la publicada por Pérez Pastor. Esta lista, conservada en el legajo 4^a-254-2, está escrita en un papel de tamaño folio sin fecha, aunque es obviamente de 1701 o poco después. A continuación ofrezco en dos columnas los títulos de las dos listas (legajo 4^a-254-2 y legajo 2^a-200-5, publicado por Pérez Pastor); e, inmediatamente después, la correspondencia del resto de la primera lista con la de los títulos de los autos representados entre 1670 y 1681, extraída de los documentos sobre autos madrileños publicados por Shergold y Varey (*Los autos*).

| Año | Legajo 4 ^a -254-2 | Pérez Pastor |
|------|--|---|
| 1701 | <i>El lirio y la azucena y A Dios por razón de estado</i> | |
| 1700 | <i>El viático cordero y La divina Filotea</i> | <i>El viático cordero y La divina Filotea</i> |
| 1699 | <i>El laberinto del mundo y Segundo blasón del Austria</i> | <i>El laberinto del mundo y Segundo blasón del Austria</i> |
| 1698 | Fueron de D. Antonio de Zamora | <i>La honda de David y El templo vivo de Dios (ambos de Zamora)</i> |
| 1697 | <i>El jardín de Falerina y La redención de cautivos</i> | <i>El jardín de Falerina y La redención de cautivos</i> |
| 1696 | No fueron de Calderón o no los hubo | No fueron de Calderón o no los hubo |
| 1695 | <i>La nave del mercader y El divino Orfeo</i> | <i>La vida es sueño y El divino Orfeo</i> |
| 1694 | <i>La semilla y la cizaña y El verdadero Dios Pan</i> | <i>La semilla y la cizaña y El verdadero Dios Pan</i> |